

Progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA



COMUNE
DI BOLOGNA



MINISTERO
DELL'INTERNO

“Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi 2007-2013” Annualità 2011
Azione 3 Convenzione di Sovvenzione N. 2011/FEI/PROG-100430
CUP: F33D12000380008



TESTO SEMPLIFICATO

Quaderni di italiano. Da studenti ... A insegnanti

TESTO SEMPLIFICATO

Quaderni di italiano. Da studenti ... A insegnanti



“Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi 2007-2013” Annualità 2011
Azione 3 Convenzione di Sovvenzione N. 2011/FEI/PROG-100430
CUP: F33D12000380008

A cura di

Letizia Campagna, Voli Group

**Materiale realizzato nell'ambito del progetto
“ULISSE Lingua Italiana e servizi socioeducativi
per nuove generazioni di cittadini”**

Maggio 2013

INDICE

Il progetto Ulisse	p. 7
I materiali didattici di Ulisse	p. 8
Introduzione	p. 9
Criteri di semplificazione dei testi	p. 10
Esempio di testo disciplinare	p. 11
Versione semplificata	p. 12
Quaderni di italiano: Da studenti ... A insegnanti	p. 13



IL PROGETTO ULISSE

"Ulisse: lingua italiana e servizi socioeducativi per nuove generazioni di cittadini", è un progetto coordinato dal CDLEI (Centro Ri.E.Sco. Comune di Bologna Settore Istruzione) e finanziato dal Ministero dell'Interno attraverso i fondi FEI con la collaborazione della Provincia di Bologna, OPIMM (Opera dell'Immacolata), VOLI Group e Coop AIPI.

Il progetto punta a sostenere l'integrazione sociale, anche attraverso il successo formativo, dei giovani di origine straniera, di recente ingresso e di seconda generazione, grazie all'offerta di una articolata gamma di servizi volti all'integrazione scolastica di minori di origine straniera.

Tra gli obiettivi del progetto:

- Agevolare l'inserimento degli alunni che fanno ingresso nella scuola a seguito di ricongiungimento familiare e prevenire fenomeni di dispersione scolastica, attraverso percorsi orientativi e di accompagnamento, prioritariamente rivolti ad adolescenti arrivati a seguito di ricongiungimento familiare, finalizzati all'assolvimento dell'obbligo formativo fino ai 18 anni, al fine di prevenire fenomeni di dispersione.
- Sostenere gli adolescenti e le loro famiglie nel conseguimento degli obiettivi scolastici e prevenire situazioni di disagio, attraverso la sperimentazione di percorsi di sostegno e motivazione allo studio, di facilitazione delle dinamiche di relazioni con i pari, di continuità fra I e II ciclo di istruzione, anche per contrastare la concentrazione di studenti di cittadinanza non italiana all'interno di percorsi professionali
- Promuovere la partecipazione della rete familiare e il trasferimento di competenze fra il personale educativo e scolastico per contrastare i fattori di insuccesso e di abbandono scolastico.

Tra le azioni e gli interventi che il progetto offre:

- Laboratori di lingua italiana per allievi stranieri neoarrivati
- Laboratori espressivi e creativi
- Corsi di italiano con focus sulle discipline
- Laboratori di orientamento alla scelta delle scuole superiori
- Laboratori radiofonici
- Attività con le madri per potenziare la lingua italiana
- Attività di primo orientamento e di informazione alle offerte formative del sistema scolastico (dai 14 ai 18 anni)
- Accompagnamento all'iscrizione scolastica (dai 6 ai 18 anni)

I materiali didattici di Ulisse

Il fascicolo fa parte di una serie di materiali realizzati, nell'ambito del progetto Ulisse, all'interno dei laboratori per l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda per studenti delle scuole primarie e secondarie di I° e II° grado di Bologna.

Obiettivo di Ulisse, è, infatti, anche quello di sviluppare e costruire risorse e materiali didattici, che partendo dall'esperienza e dal lavoro quotidiano, possano in seguito essere utilizzati dagli insegnanti, diventando patrimonio comune adattabile a seconda delle diverse esigenze educative.

Non solo materiali e strumenti per la rilevazione delle abilità dell'allievo, ma anche dossier e kit didattici più specifici dedicati all'insegnamento e all'apprendimento dell'italiano L2 come lingua dello studio.

I materiale didattici e di documentazione prodotti nell'ambito del progetto sono disponibili sulla pagina web dedicata del sito del CDLEI- Centro RIESCO (Comune di Bologna Settore Istruzione), al seguente indirizzo:

www.comune.bologna.it/cdlei/servizi/109:5775/14590/

INTRODUZIONE

LETTURA E COMPrensIONE DEL TESTO SCRITTO

La lettura e la comprensione del testo scritto rappresentano uno degli ambiti di maggiore sforzo per chi studia in lingua non materna, dato che richiedono il possesso di una buona enciclopedia personale, la capacità di mediare tra il messaggio intenzionale dell'autore e quello effettivamente compreso dal lettore (relatività del processo di comprensione) e la capacità di tornare e ritornare al testo per comprenderlo progressivamente sempre più a fondo (scolarità del processo di comprensione).

Un brano può non essere leggibile o comprensibile già per un madrelingua meno esperto nel proprio codice verbale o meno abile nello sfruttare le proprie potenzialità cognitive; la problematica si fa complessa quando il fruitore del messaggio è uno straniero e si complica ancora di più quando ciò che egli sta leggendo veicola contenuti di studio. Poiché non c'è acquisizione, né linguistica né contenutistica, se non c'è comprensione, lo studente deve poter cogliere esattamente il significato di ciò che gli viene proposto.

Per poter realizzare questo obiettivo l'accesso ai materiali di studio va consentito attraverso un processo graduale e graduato che permetta di cogliere significati sempre più articolati grazie ad un percorso a spirale che parte dal semplice e perviene al complesso.

A partire da queste premesse, il fascicolo presenta dialoghi ed esercizi realizzati direttamente dagli studenti, per comprendere, in particolare, il senso della struttura dei testi L2.

CRITERI DI SEMPLIFICAZIONE DEI TESTI

Per produrre un testo semplificato possiamo far riferimento ai principali criteri di semplificazione.

1. Le informazioni vengono ordinate in senso logico e cronologico.
2. Le frasi sono brevi (20-25 parole).
3. I testi non superano le 100 parole.
4. Si usano di preferenza frasi coordinate.
5. Si usa il vocabolario di base.
6. Si spiegano le parole che non rientrano nel vocabolario di base.
7. Il nome viene ripetuto, evitando sinonimi e pronomi.
8. Nella costruzione della frase si rispetta l'ordine S V O (soggetto, verbo, oggetto).
9. I verbi vengono usati nei modi finiti e nella forma attiva.
10. Si evitano le personificazioni. (es. il senato diventa i senatori).
11. Non si usano le forme impersonali.
12. Titolo e immagini servono da rinforzo alla comprensione del testo.

Per maggiori informazioni sulla semplificazione dei testi:

Apprendere e insegnare la lingua per studiare, Maria Arici, Serena Cristofori, Paola Maniotti, IPRASE Trentino, 2006.

ESEMPIO DI TESTO DISCIPLINARE

Che cos'è l'acqua?

l'acqua è una sostanza molto importante.

Ne sono fatti tutti gli esseri viventi, che non possono vivere dove l'acqua non c'è.

Quando nel corpo di un essere vivente c'è poca acqua egli ha sete e, per non morire, deve bere. Due molecole di idrogeno e una molecola di ossigeno formano una molecola d'acqua. Normalmente l'acqua si trova allo stato liquido; non ha forma propria, ma prende la forma del recipiente che la contiene.

Quando il calore dell'acqua arriva a 100° (gradi) il liquido evapora e si trasforma in un gas che si chiama vapore acqueo.

Il vapore non ha forma, ma si espande nell'aria. Quando la temperatura dell'acqua si abbassa molto e scende sotto lo zero, l'acqua diventa ghiaccio.

Il ghiaccio è solido ed assume una forma propria.

VERSIONE SEMPLIFICATA

Che cos'è l'acqua?

L'acqua è una cosa molto importante.

Le piante, gli animali, gli uomini sono fatti anche di acqua.

L'ossigeno e l'idrogeno sono due materie diverse e formano l'acqua; due parti di idrogeno e una di ossigeno insieme fanno una goccia di acqua piccolissima; la gocciolina si chiama molecola.

L'acqua è **liquida**.

Una cosa **liquida** non ha una forma. Un **liquido** prende una forma precisa quando lo metti dentro una bottiglia, dentro una lattina, dentro un oggetto. L'acqua è un liquido, l'aranciata è un liquido, la coca-cola è un liquido. Un liquido scorre via facilmente



Quando l'acqua è calda diventa **vapore**.

Il **vapore** è un **gas**. Il gas è come un fumo. Guarda la pentola dell'acqua quando bolle: vedrai un fumo che sale. Quel fumo è vapore.



Quando fa tanto freddo l'acqua diventa **ghiaccio**. Il ghiaccio è **solido**.

Il ghiaccio è **solido**. Una cosa solida è dura ed ha una forma tutta sua: un banco è solido, una pianta è solida, un animale è solido, tu sei solido.



QUADERNI DI ITALIANO. Da studenti ... A insegnanti

I dialoghi di seguito riportati sono il frutto del lavoro svolto con un gruppo di studenti di livello B1. Sono stati proposti loro dei dialoghi, seguiti da esercizi di sostegno alla comprensione e alla produzione orale e scritta. Gli studenti sono poi stati invitati a produrre loro stessi, a coppie, dei dialoghi e degli esercizi. Tale lavoro ha triplice scopo: comprendere il senso della struttura di molti testi di L2, valorizzare le capacità degli studenti, e tenere alta la motivazione attraverso il lavoro di gruppo.

I° - LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO

LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA

di Razia e Sanjida



A - Buongiorno signora

B - Buongiorno

A - Posso entrare?

B - Sì, certo! Dimmi, cosa dovresti fare?

A - Volevo fare l'iscrizione per anno prossimo

B - Ahh! Allora devi prendere il modulo e quando me lo consegni il modulo devi portare le fotocopie dei documenti di uno dei tuoi genitori

A - Ok... va bene. Ma entro che giorno devo consegnare ???

B - Entro il 27 giugno

A - Grazie, arrivederci

B - Prego, ciao

Segna con una crocetta se la frase è vera o falsa.

Il ragazzo va in segreteria a prendere il libretto

V-F

Per fare l'iscrizione serve una foto tessera e dei documenti

V-F

Il ragazzo va in segreteria con la sua ragazza

V-F

**II° -LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO.
DUE VECCHIE AMICHE CHE SI INCONTRANO.
di Mihaela e Aracely**



- A- Ciao,ti ricordi di me?
B- Ehi ciao,certo che mi ricordo!
A- Come stai??
B- Bene bene,come sei diventata bella! Prima non ti avevo riconosciuto!
A- Oh grazie!! Anche tu sei sempre più bella! Io mi ricordo bene di te!
B- E da tanto tempo che non ci vediamo,ti va di uscire uno di questi giorni?
A- Ma certo che si,mi sei mancata tanto! E dove vorresti andare?
B- Andiamo a mangiare la pizza?
A- Si va bene,offro io pero!
B- No non ti preoccupare,offro io!
A- Allora facciamo cosi:io offro la pizza e tu il gelato,sai che mi piace tanto!
B- D'accordo,lasciami il tuo numero,cosi ti posso chiamare!
A- 347*****
B- Ok ci sentiamo!
A- Ciao,stato stupendo rivederti.

Segna con una crocetta se è vero o falso.

- | | |
|---|------|
| Le due amiche non si sono viste per tanto tempo | V -F |
| A riconosce subito B | V-F |
| A offre il gelato | V-F |

Completa le seguenti affermazione. Scegli una delle tre proposte.

a) Le ragazze sono:

- sorelle
- cugine
- amiche

b) Le amiche decidono di:

- andare a ballare
- andare a mangiare la pizza
- andare al cinema

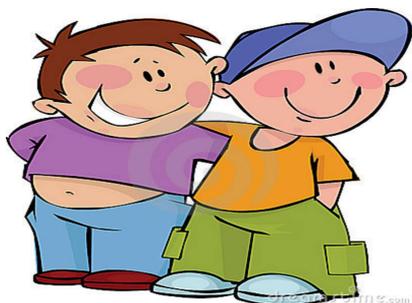
c) Chi offre il gelato:

- la ragazza A del dialogo
- la ragazza B del dialogo
- nessuna delle due

III° -LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO.

CARLOS E VLADI

Di Carlos e Vladi



C: Ciao, come ti chiami?

V: Mi chiamo Vlad. E tu come ti chiami?

C: Carlos. Di dove sei?

V: Dell'Ucraina e tu?

C: Del Brasile.

V: Che scuola fai?

C: ITIS Beluzzi e tu?

V: Anche io!!! Perché non ti ho visto mai a scuola?

C: Perché non sono mai al mio piano ma al bar.

V: Ah okey, ci si vede alla ricreazione!

C: OK!!! A dopo, ciao!

Segna con una crocetta se è vero o falso.

Vlad è tedesco	V-F
Carlos e Vlad fanno il Beluzzi	V-F
Carlos è brasiliano	V-F
Carlos e Vlad si sono mai visti	V-F

Completa le seguenti affermazione. Scegli una delle tre proposte.

a) Il dialogo si svolge tra:

- amici
- sconosciuti
- due alunni

b) I due personaggi sono a scuola per:

- studiare
- far niente
- fare ricreazione

c) Carlos è:

- brasiliano
- ucraino
- sud americano

d) Vlad è:

- ucraino
- russo
- brasiliano

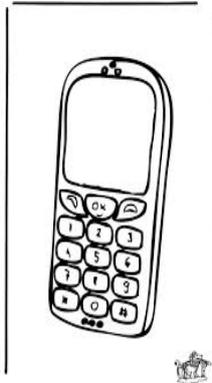
Abbina i nomi:

Belluzzi	Carlos
Brasile	Vlad
Amici	scuola
Ucraina	Carlos e Vlad

IV° -LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO.

IL CELLULARE

Di Hachim e Josè



A - Pianeta Eleclerc. Pronto?

B - Vorrei avere un'informazione sull'LG OPTIMUS G

A - E' il migliore sul mercato, costa poco, ma la qualità è garantita.

B - Quanto costa?

A- 799,99 ↓

B- Insomma, costa poco...

A- Allora l'aspetto, arriverci.

B- Grazie, arriverci... No aspetti, vengo solo se mi fa pagare 80 ↓ in meno.

A- HMM... Va bene dai allora ti faccio pagare 719,99 ↓.

B- Arriverci.

Completa le seguenti affermazione. Scegli una delle tre proposte.

a) Come si chiama il negozio?

- Pianeta Eleclerc
- Ipercoop
- Decathlon

b) Di quale argomento parlano i due?

- Cellulari
- Oggetti elettronici
- Computer

c) Quanto costa l'oggetto in questione?

- 99,99 ↓
- 799,99 ↓
- 699,99 ↓

d) Il dialogo si svolge tra:

- Due amici
- Due sconosciuti
- Due pizzaioli

**V° -LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO.
INSEGNANTE E STUDENTE
Di Karima e Caitlin**



A:Buongiorno

B:Buongiorno

A:Sei pronta per la Verifica di domani?

B:No,devo ancora studiare.

A;La verifica sarà molto difficile e lunga e quindi oggi devi studiare tutto il giorno...

B:Si,si prof.

A:Allora vedremo,come andrà domani.

B:Arrivederci,prof.

A:Ciao.

Segna con una crocetta se è vero o falso.

Due amici si incontrano

V-F

Uno studente e un prof si incontrano

V-F

Domani lo studente ha la verifica

V-F

Lo studente ha studiato per la verifica

V-F

Completa le seguenti affermazione. Scegli una delle tre proposte.

a) Si incontrano:

- Il prof e un amico
- Il prof e uno studente
- Il prof e una studentessa

b)Lo studente domani ha:

- Un interrogazione
- Una verifica
- Un a gita

VI° -LEGGI IL DIALOGO CON UN TUO COMPAGNO. COMUNE



A: Buongiorno

B : Salve

A: Sono venuto qua per fare la carta d'identità

B: Ok, mi deve dare il suo codice fiscale

A: Ah eccolo

B: Grazie, si chiama Harda Chadi

A: Si

B: E' nato a Bologna?

A: Si in via Beverara

B: Cittadinanza?

A: Italiana, ma di origine Marocchina

B: Capelli neri?

A: Si

B: Quanto è alto?

A: Sono alto 1.85m
B: Ok, finito. Basta che firmi qua
A: Fatto
B: Tenga la sua carta di identità
A: Grazie e arrivederci.

Segna se la frase è vera o falsa

Non è nata in Italia V-F

E' nato in Marocco V-F

Ha la cittadinanza Marocchina V-F

Rispondi alle domande

1. Cos'è andato a fare il protagonista?

.....
.....
.....

2. E' italiano?

.....
.....
.....

3. Quanto è alto?

.....
.....
.....

Ulisse

"Un progetto per una Bologna ...
che sa accogliere!"





Provincia di Bologna
Servizio Scuola e Formazione
Servizio Politiche Sociali e per la Salute



Centro di Documentazione
Laboratorio per un'Educazione Interculturale



Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche



Ulisse

Lingua italiana e servizi socioeducativi
per nuove generazioni di cittadini

Partner del Progetto Ulisse:

Provincia di Bologna
Servizio Scuola e Formazione
Servizio Politiche Sociali e per la Salute
www.provincia.bologna.it

Voli Group
Cooperativa attiva nei servizi
relativi alla gestione e alla trasmissione
di saperi e conoscenze
www.voligroup.it

OPIMM - INFO-BO
Punto informativo di primo contatto
per migranti
www.info-bo.it

AIPI
Percorsi didattici ed educativi volti
all'integrazione sociale e allo scambio
culturale tra giovani e adulti
www.aipicoop.it